



**Alikber K. Alikberov**

Institute of Oriental Studies of the RAS, Moscow, Russia

**Oleg A. Mudrak**

Institute of Linguistics of the RAS, Moscow, Russia

National Research University Higher School of Economics, Moscow, Russia

## **Arran and the Neighbouring Countries in the Parthian Text of the 3<sup>rd</sup> Century Trilingual Inscription at Ka'ba-Ye Zartosht (ŠKZ)**

Voprosy onomastiki, 2020, Vol. 17, Issue 1, pp. 190–202

DOI: 10.15826/vopr\_onom.2020.17.1.010

Language of the article: Russian

---

**Аликберов Аликбер Калабекович**

Институт востоковедения РАН, Москва, Россия

**Мудрак Олег Алексеевич**

Институт языкознания РАН, Москва, Россия

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»,  
Москва, Россия

## **Арран и сопредельные страны в парфянском тексте трехязычной надписи III в. на скале Ка'ба-йи Зардушт (ŠKZ)**

Вопросы ономастики. 2020. Т. 17. № 1. С. 190–202

DOI: 10.15826/vopr\_onom.2020.17.1.010

Язык статьи: русский



Downloaded from: <http://onomastics.ru>



named after the first President  
of Russia B.N.Yeltsin

ИНСТИТУТ  
РУССКОГО  
ЯЗЫКА  
им. В. В. Виноградова  
РОССИЙСКОЙ  
АКАДЕМИИ НАУК

# СООБЩЕНИЯ

DOI 10.15826/vopr\_onom.2020.17.1.010  
УДК 811.11'373.21 + 811.22'373.6 +  
+ 930.2:003.071

**А. К. Аликберов\***

**О. А. Мудрак\*\***

\*Институт востоковедения РАН

\*\*Институт языкознания РАН

\*\*Национальный исследовательский  
университет «Высшая школа экономики»  
Москва, Россия

## АРРАН И СОПРЕДЕЛЬНЫЕ СТРАНЫ В ПАРФЯНСКОМ ТЕКСТЕ ТРЕХЪЯЗЫЧНОЙ НАДПИСИ III В. НА СКАЛЕ КА'БА-ЙИ ЗАРДУШТ (ŠKZ)\*

В публикации продолжено исследование исторической ономастики Кавказской Албании, которую авторы начали в своей первой статье, посвященной общности происхождения названий *Албания*, *Алуанк* и *Алан*. В центре внимания данной работы — топонимы западной части Персидской державы в парфянском тексте трехъязычной надписи на скале Ка'ба-йи Зардушт (ŠKZ) близ Персеполя (Иран), датируемой 260–262 гг. н. э. На основе детального разбора графики и привлечения данных по исторической фонетике парфянского языка авторы предлагают уточненное чтение парфянской части надписи ŠKZ. В частности, уточняется древнее звучание названий таких территорий, как Мидия, Адиабена и (Кавказская) Албания. В числе самых интересных оказывается историческое наименование *Арран*, представляющее собой другое название Алуанка / Алвании / (Кавказской) Албании и противопоставленное атрибутивному элементу *Алан-*, зафиксированному в названии Аланских ворот в этой же надписи. В статье выясняются причины появления казавшегося неясным парфянского написания *Ардан*. По мнению авторов,

---

\* Статья подготовлена при поддержке гранта РФФИ 19-012-00160 «Внутренний этимологический словарь нахских языков. Нахские основы».

© Аликберов А. К., Мудрак О. А., 2020

существование и графическое противопоставление написаний *Арран* и *Алан* могут указывать на различные этимологические истоки соответствующих топонимов. В связи с этим рассматриваются имеющиеся отражения первого названия в письменных языках Закавказья, показывается сомнительность его иранской этимологии, что позволяет предложить для названия *Арран* альтернативную интерпретацию.

**Ключевые слова:** Кавказская Албания, историческая топонимия, этимология, надпись на скале Ка'ба-йи Зардушт, ŠKZ, Арран, Алан, Аланские ворота.

Историческая ономастика Кавказской Албании включает в себя не только этнонимы, топонимы, теонимы, политонимы, гидронимы и хоронимы, личные имена и почетные эпитеты местных правителей, но и различные варианты названия этого государства: *Албания*, *Альвания*, *Алуан*, *Алуанк*, *Агванк*, *ал-Албан*, *Арран*, *Аран*, *Рани*, *Эрети* и др. Среди них особого внимания заслуживают среднеперсидское и парфянское названия *Арран*, а также сирийское название *Аран*, к которым восходят грузинские названия *Рани* и *Эрети*. Настоящая публикация продолжает исследование, начатое в статье, посвященной общности происхождения названий *Албания*, *Алуанк* и *Алан* [Аликберов, Мудрак, 2019]. Вопрос об *Арране* стоит отдельно, поскольку в армянских и албанских источниках прозвище местных правителей *Алу*, с которым связывается происхождение *Алуанка*, *Албании* как латинизированной формы др.-греч. *Альваниш*, восходящей к *Алуану*, отделяется от *Арана*: «Из-за его <Арана> мягкого нрава страна эта была названа Алуанк, ибо из-за мягкого нрава звали его Алу» [Каланкатуаци, 1984, 25]. Согласно армянскому автору V в. Мовсесу Хоренаци, от «отпрысков Арана» произошли албанские «племена утийцев и княжества гардманцев, цавдейцев и гаргарцев» [Хоренаци, 1990, 2.8]. Этот факт заставляет думать о том, что речь может идти об исходной, аутентичной форме названия страны на родном языке, которая, как утверждалось в историографии, остается пока неизвестной [Hewsen, 1982, 27–40].

В современной историографии Арран все чаще воспринимается как средневековая мусульманская область в Восточном Закавказье по соседству с Ширваном, а Албания (Кавказская Албания) — как древнейшее государственное образование на Восточном Кавказе [From Albania to Arrān], хотя речь идет о западной и восточной формах обозначения примерно одной и той же территории. В используемых названиях Аррана и Албании древний ирано-парфянский мир противопоставляется не менее древнему греко-римскому. Другая проблема, связанная с этими названиями, заключается в том, что некоторых случаях смешиваются определения «албанский» и «аланский», особенно в описаниях горных проходов на Кавказе, когда даже исторические источники (и арабские, и армянские) путают Албанские ворота с Аланскими. На средневековых картах, созданных на основе сведений Птолемея, Албанские ворота обычно размещаются в районе Дербента, тогда как Аланские ворота традиционно отождествляются с Дарьяльским проходом (Дар-и Алан).

Ключевым источником для анализа названий Аррана и Алана является надпись сасанидского царя Шапура I (241–272 гг.) на скале Ка'ба-йи Зардушт (ŠKZ) в 6 км к северу от Персеполя, известная как надпись Накш-и Рустам (перс. نقش رستم). В этой надписи, выбитой на камне в 260–262 гг., наименование Кавказской Албании присутствует в передаче на трех языках: древнегреческом, парфянском и среднеперсидском. Древнегреческому Ἀλβανία в тексте надписи соответствуют парф. 'rd'n (*ardān* или *ardān*) и ср.-перс. *arrān*.

В качестве объекта исследования был взят парфянский текст трилингвы ŠKZ, впервые изданный М. Спренглингом [Sprengling, 1940, 341–420]. Позже он был использован им в материалах другой книги по истории Ирана времен Шапура и Картира [Sprengling, 1953] — эта работа содержит прорисы и фотографии текстов, в том числе и парфянского (см. рис. 1).

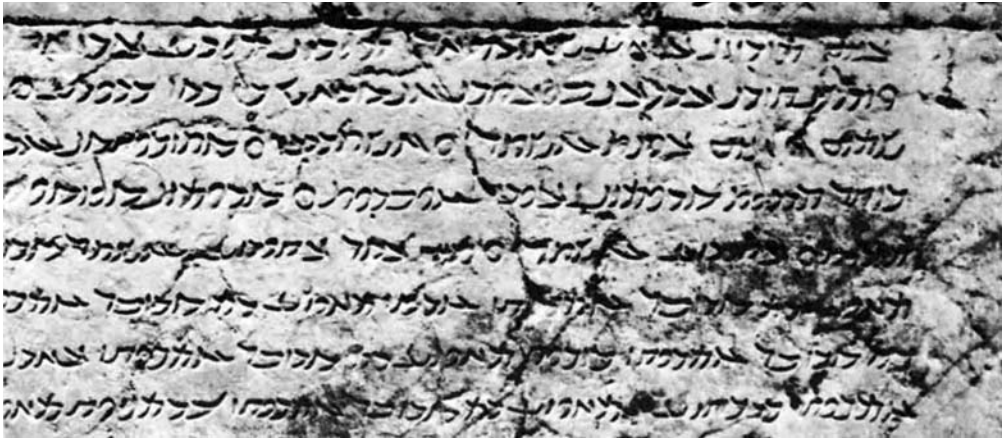


Рис. 1. Начало парфянского текста трилингвы [Sprengling, 1953, 115]

Основу для более точных переводов поврежденного и неразборчивого среднеперсидского, а также парфянского текстов составляет хорошо сохранившаяся греческая часть, изданная Э. Хонигменом и А. Мариком [von Honigmann, Maricq, 1953; см. также: Maricq, 1958, 295–360] (см. рис. 2). Это специальное исследование, как и книга Ж. Гаже [Gagé, 1964], содержит детальные описания всех текстов и не нуждается в повторении.

Все тексты ŠKZ доступны в различных транслитерациях, транскрипции и переводе. Нас интересуют лишь первые четыре строки, содержащие названия кавказских территорий, оказавшихся в сфере влияния Сасанидов при Шапуре I. В переводах трилингвы из-за прямого соответствия порядка подачи топонимов в параллельных парфянском и греческом текстах Арран отождествляется с Албанией. Далее Арран путают с Алланом, а Аланские ворота — с Албанскими воротами.

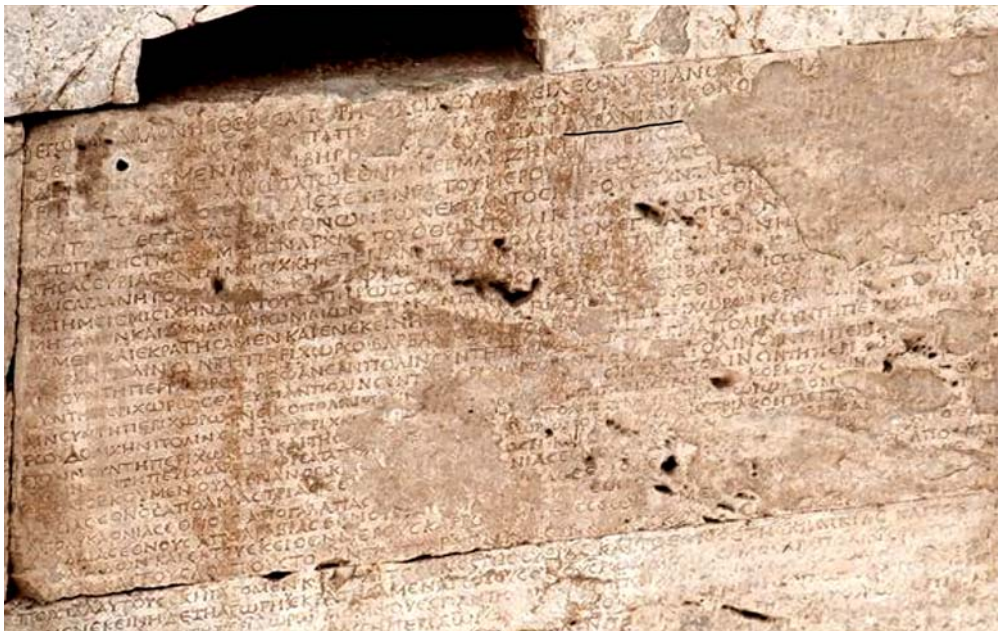


Рис. 2. Греческий текст трилингвы. Название ALBANIAN в правой части третьей строки подчеркнуто нами. Буквенные знаки, обозначающие Аланские ворота в первой части следующей (четвертой) строки, сильно повреждены

Мы приводим парфянский текст в уточненной транслитерации и транскрипции Филиппа фон Хайсе [von Huuse, 1999], которые в современной науке признаются наиболее удовлетворительными [см.: Schmitt, 2000; Quellenzur Geschichte des Partherreiches, 573–587], причем дается не весь текст, а только часть второй главы, которая является ключевой для нашей темы.

## 1. Транслитерации, транскрипции и переводы

Транслитерация:

(1 Line) ...W... k ... [P]ars ...t... Xvzstn Myšn A.....stn Atrptkn Armny (2 Line) Wyršn Syk(?)n Ardan Blaskn xnrpxš 'L Kpy TWR ' W AlannTR ' W xmk Pryšxvr TWR'... [Sprengling, 1953, 7].

W HHSNWm hš[tr p]'rs [pr]tw ʷhwzstn myšn ʹ[swrstn ntwšrkn\* 'rb'ys]tny 't[r]wptkn 'rmny wyršn sykn 'rd'n bl'skn HN prhšOL kpy ΘWRAW 'I'nn TROA Whmk pryšhw ΘWRA...<sup>1</sup> [von Huuse, 1999]

<sup>1</sup> Последовательность из нескольких слов, заключенная в квадратные скобки, была предложена фон Хайсе на основе интерпретации греческого текста трилингвы. Она отсутствует в сохранившемся тексте.

Транскрипция:

uddārām [šahrP]ārs, \*[Par]θaw, Xūzestān, Mēšān, A[sūrestān, Nōdšīragān, Arbāyes]tān, Ādu[r]bādegān, Armin, Wiržān, Sīgān, **Ardān**, Balāsagān yadfraxš ō Kaf kōfud **Alānān bar**, udhamag Parišxwār kōf... [Ibid.]

Перевод:

[On the Aryan empire] the principalities and provinces (are) these: Pars, Parthia, Khuzistan, Mēshān, Assyria, Adiabene, Arabia, Atrūpatkān, Armenia, Vīrchān, Sīkān, Ardān, Balaskān, until forward to the Kap mountains (i.e., the Caucasus) and the Alans' gate (i.e., pass) and all the Parēshkhwar mountains (i.e. now with Honigramann: Elbrus, Elburz)... [Sprenghing, 1953, 14]

...and I possess the lands of Persia, Parthia, Xuzestan, Mešan, Asurestan, Nodširagan [= Adiabene], Arbayestan, Azerbaijan, Armenia, Wirzan [= Iberia], Sigan, **Albania**, Balasagan, up to the Caucasus mountains, and the **gate of the Alani**, and the entire range of the Elburz mountains... [SKZ]

[I hold ?] the lands: Persis, Parthia, Khuzistan, Mesene, Assyria, Adiabene, Arabia, Azerbaijan, Armenia, Georgia, Segan [Makhelonia = Mingrelia], **Arran [Albania]**, Balasakan, up to the Caucasus mountains and the **Gates of Albania**... [Frye, 1983]

...Armen (Armenia), Virozan (Iberia), Segan (Machelonia), **Arran (Albania)**, Balashagan up to the Caucasus and to **the Gate of the Alans**... [Naseer Dashti, 2012, 36]

[...sono il signore della nazione degli Ariani], e possiedo le seguenti nazioni: la Persia, la Partia, la Susiana, la Mesene, l'Assiria, l'Adiabene, l'Arabia, la Atropaltene, l'Armenia, la Iberia, la Machelonia, l'Albania, il Balasagan fino al Monte Caucaso e alle porte degli Alani e tutto il monte Pressovar... [Iscrizioni dello estremo oriente greco]

Отсутствие долготы хорошо отражается в парфянских текстах, написанных в арамейской графике. Долгий гласный в неначальной позиции выписывается с помощью соответствующих знаков для глайдов [y], [w] и ларингала [ʾ], а в начальной позиции через знак «алиф» [ʾ] без последующего глайда отражен графически непротивопоставленный по долготе гласный *a*. Это позволяет нам предложить уточненную версию транскрипции фон Хайсе:

...uddārām [šahrP]ārs, \*[Par]θaw, Xūzestān, Mēžān (1), A[sūrestān, Nōršīragān (2), Arbāyes]tan, Adərbadegan (3), Ar(a)mani (4), Wiržān (5), Sīgān (6), **Arrān** (7), Balāsagan (8), yadfraxš ō Kafi (9), kōfud **Alānan** (10) bar, u(d)hamag Paršxwār (11) kōf...

## 2. Географические названия

2.1. В транскрипции, согласно приведенной фон Хайсе транслитерации, нужно читать *Mēžān* вместо *Mēšān* или, что менее надежно, *Mīžān*, а в параллельном

переводе — «Мидия». В порядке перечисления эта страна также соответствует Мидии. В данном слове, как и во многих нижеследующих наименованиях, не выписан гласный в последнем слоге, что препятствует его интерпретации как долгого гласного. Ср. транслитерацию наименования *Wiržān* (2.5) с таким же озвончением спيرانта *-š-* в серединной позиции.

2.2. *Nōrširagan* (вместо *Nōdširagān*). За основу взято предположение фон Хайсе, возможно, основанное на встречаемости данного топонима в другой части текста или в параллельных памятниках. В его варианте транслитерации топоним приводится с выписанным долгим гласным второго слога и отсутствием выписанного гласного в последнем слоге — как *ntwšrkn\**, ср. чтения для предыдущих и последующих слов. Неясна предполагаемая автором последовательность букв *ntw* в начале слова. Для того чтобы читался слог *Nōd*, должна быть запись *nwt* или даже *nwd*. Если данный топоним больше нигде не встречается, то буквенная транслитерация является целиком умозрительной и основанной на другой фонетической фиксации. Следует обратить внимание на то, что в парфянских надписях буква «d» отличается от «g» лишь наличием двух диакритических точек, стоящих под ней. В данном случае возможна не диакритика, а естественная неровность под буквой. К тому же буквы для [w] и [r] также очень похожи и представляют собой правую дужку. В среднеперсидской графике они полностью совпадают по написанию. Здесь, по-видимому, ожидалась бы запись *nwršrkn\**, а не предполагаемая фон Хайсе *ntwšrkn\**, что соответствует арм. Նոր Շիրակաճ — *nor širaḳan*, т. е. «Новый Ширакан». Но исходя из этого значения, нельзя также исключить, что в первой части этого парфянского топонима могло присутствовать и парф. *nwg* 'новый'.

2.3. *Adərbadegan* (вместо *Ādu[r]bādegān* — без долгих гласных в непервых слогах). В парфянском письме буквы для гласного *-u-* [w] и согласного [r] схожи по облику и представляют собой правую дужку. В данном наименовании явно перепутаны при записи или интерпретации эти два знака. В чикагском издании 1953 г. данные буквы проинтерпретированы правильно.

2.4. *Ar(a)mani* (вместо *Armin*), с выписанным ауслутом гласным.

2.5. *Wiržan* (вместо *Wiržān*), без долготы гласного второго слога и с озвончением спيرانта, как в названии страны Мидия — *Mēžan*.

2.6. *Sīgan* (вместо *Sīgān*), без долготы гласного второго слога.

2.7. *Arrān* (вместо *Ardān*). Это способ графической передачи удвоенного *-rr-*: фонетически здесь мог быть только удвоенный сонант. В парфянской записи, если учитывать исторический переход иранского сочетания *\*-rd-* > *-rr-* > *-r-* после *\*a* и развитие иранского сочетания *\*-rn-* > *-rr-*, представлена гиперкорректная запись для передачи сочетания *-rr-* в иноязычном названии [Основы иранского языкознания, 180, 183]. Поэтому мы можем однозначно соотнести этот парфянский вариант написания с конкретным топонимом данного ареала — и это общеизвестный *Арран* (*\*arran*). В отдельных работах делаются попытки свести наименования

«Арран» и «Албания» воедино, используя абстрактные законы фонетических переходов, которые не являются универсальными и не присущи всем языкам даже данного ареала. Тем более ни в одном из языков данного ареала не происходило развития старого сочетания \*-lb- > -rr-, и, конечно, не было перехода удвоенного \*-rr- > -lb- или -lv-, т. е. в сочетание плавного сонанта с губным согласным. Следует принять, что наименование *Арран* не является ни заимствованием, ни передачей греко-римского эквивалента Ἀλβανία / *Albania* на парфянский или среднеперсидский лад, а просто смысловым соответствием. Во всех среднеперсидских текстах название Кавказской Албании также фигурирует в виде *Арран*.

2.8. *Balāsagan* (вместо *Balāsagān*), без долгих гласных в двух последних слогах. По Фраю, это район Дербента («Balasakan = Derbend area») [см.: The Inscription of Shapur I]. Сирийская форма *Баласагун*, засвидетельствованная в источниках, представляется более архаичной по своей фонетике [Хроника Захария Ритора, 7]. В арм. Բալասաղան (*Balasaḡan*) форма характеризуется передачей звонкого велярного согласного -g- через сильный согласный -k-, как и в других парфянских и сасанидских заимствованиях в армянском языке. Кроме того, в ней последний гласный, также как и в данной парфянской параллели, по своему качеству подстраивается под предыдущие, т. е. утеряно различие по подъему гласного. О новейших версиях по вопросу локализации Баласагана см. [Аликберов, Мудрак, 2016, 8–14].

2.9. *Kafī* (вместо *Kaf*), с выписанным ауслатным гласным.

2.10. *Alānan* (вместо *Alānān*), без долготы последнего слога.

2.11. *Parīšxwār*, или *Parīšxūr*, или даже *Parīšaxwār* / *Parīšaxūr* (вместо *Parišxwār*). Согласно Фраю, Парешвар сопоставляется с горой Эльбурз («Pareshwar = Elburz mountains»), хотя на Кавказе есть несколько гор, называемых *Альбурз* [см.: Аликберов, Мудрак, 2015, 16–19].

### 3. Уточненный перевод

Поскольку качественные характеристики согласных (= консонантный костяк) имеют принципиально важное значение в текстологическом анализе топонимии, мы предлагаем уточненный вариант чтения ключевой части второй главы парфянского текста ŠKZ, содержащей название Аррана и сопредельных ему стран: «Мне принадлежат [страны] Персия (Парс), Парфия, Сузиана (Хузистан), Мидия (Межан), Ассирия (Асуристан), Адиабена (Норшираган), Аравия (Арбаистан), Атропатена (Адербадиган), Армения (Армани), Иверия (Виржан), Сиган (?), **Арран**, Баласаган вплоть до Кавказских гор (гор Кафи) и **Аланских (Алан-ан) ворот и всей гряды Эльбурзских гор...**».

Касаясь других написаний названия Аррана, следует добавить несколько замечаний. В сирийских источниках в интересующем нас наименовании Аррана не использовалось графическое удвоение согласного «р», поэтому в этих текстах название Кавказской Албании фигурирует в виде *Аран (aran)*. В «Истории страны



Алуанк» Мовсеса Каланкатуаци при разговоре о кавказских народах личное имя Առան (*Aran*) *Aran* принадлежит этнарху — мифическому прародителю Кавказской Албании [Каланкатуаци, 1984, 25]. Стоит обратить внимание на то, что арм. -r- обычно встречается в качестве первого элемента сочетаний согласных и как согласный, замыкающий слог. Здесь же он неожиданно отмечен в интервокальной позиции: таким способом может быть передано фонетическое "ar'an или даже "arān.

Довольно часто предполагалось происхождение этого названия из иранского источника, а все слово возводилось к иранскому самоназванию *Ariyana*. Это выглядит довольно странным, учитывая расположение данной территории на самой окраине иранского мира — в Закавказье. К тому же парфянское название государства Сасанидов *Erān šahr* закономерно отражает иран. *Ariyana* в другом фонетическом облике, не соответствующем присутствующей здесь записи для названия *Appan*. Представляется, что наиболее вероятным источником традиционного названия *Appan* является нахско-дагестанская основа, сохраняемая в пралезг. \*ärānjə 'равнина, плоскость, низменность' (2623<sup>2</sup>) > лезг. *aran*, таб. *aran* (-di, -ar), агул. *arān* (-di, -ar), рутул. *alrān* (-ärä, -bir), цахур. *alrān* (-in, -), будух. *arān* (-žir, -ber). В лезгинском, рутульском — «с жарким климатом», в рутульском также «степная часть Азербайджана»; в цахурском — «Куро-Алазанская долина, равнинная часть Кавказской Албании, современный Северный Азербайджан»; в будухском — «низменность, плоскостная часть». Этимологическими параллелями этой основы являются пранах. \*arajna 'поле, степь, пустошь' (899) > чеч. *ārē* (-n-an, -n-aš) 'то же', ингуш. *are* (-n-o, -n-aš) 'то же', бацб. *aere* 'полевой, степной'; пралак. \*arñi 'равнина' (909), праарч. \*ərānyə- 'степная местность (с жарким климатом)' (1334). Собственно, это и есть название Куро-Алазанской долины, где до сих пор живут носители лезгинских и нахских языков. В виде \*?ārV 'plain' данная основа присутствует для восточнокавказского уровня в этимологическом словаре [NCED] (2171).

Как отмечалось в других наших исследованиях, базовые названия *Appan* и *Алуан* этимологически никак не связаны друг с другом, однако оба они имеют местное, а не иноземное происхождение. Их также объединяет то, что они обозначали одну и ту же страну в Восточном Закавказье — Кавказскую Албанию. Название *Appan* происходит из нейтрального слова для (плодородной) долины: кавказское население Аррана в разное время занимало Куро-Аракскую низменность, а она представляла собой самую обширную равнинную территорию на Кавказе, от ареала расселения племени каспиев в районе Каспийских ворот (Κάσπια πύλα) на юго-востоке до Албанских ворот и города Чор (совр. Дербент) на северо-западе, включая долины по берегам р. Кура. С течением времени река

<sup>2</sup> Здесь и далее номера приводятся по этимологической картотеке конкретных языковых подгрупп.

Кура стала границей, разделявшей «два Аррана» (الرائين *Arranain*), как их называли средневековые арабские авторы [Ibn Naukal, 255], а именно — «Армянской Албании» (*Hay-Aghuank*<sup>3</sup>) на правом берегу Куры и собственно Аррана / Албании на ее левобережье. Неслучайно именно эта территория притягивала к себе степные народы на протяжении многих столетий, даже после завершения эпохи Великого переселения народов<sup>3</sup>. В армянских источниках V в. предлагаемая этимология Аррана и Арана — как местной, так и идентичной ей сирийской формы, зафиксировавшей исходное название, находит свои точные параллели в семантически эквивалентных обозначениях этой страны как «Алванской равнины» [Хоренаци, 1990, 62] и «Равнины гаргарейцев» [Хоренаци, 1990, 361]: в обоих случаях фиксируется ключевое значение названия *Аран / Арран* — «равнина», в первом случае — с политической коннотацией, а во втором — с этнической.

Таким образом, в трехязычной надписи на скале Ка'ба-йи Зардушт при передаче названия страны Арран в парфянском тексте использовалась гиперкорректная форма с *-rd-* для передачи двойного *-rr-*, так как собственно парфянский удвоенный *-rr-* происходил только из сочетаний. В парфянском и сирийском случаях записи отмечена лишь разница в принципах графической передачи, а речь идет об одном и том же Арране.

### Источники

- ‘Аджа’иб ад-дунйā (Чудеса мира) / критический текст, пер. с перс., введ., коммент. и указ. Л. П. Смирновой. М.: Наука, 1993.
- Каланкатуаци М. История страны Алуанк / пер. с древнеарм., предисл. и коммент. Ш. В. Смбатяна. Ереван: Матенадаран, 1984.
- Хоренаци М. История Армении / пер. с древнеарм., примеч. Г. Саркисяна; ред. С. Аревшатян. Ереван: Айастан, 1990.
- Хроника Захария Ритора // Пигулевская Н. В. Сирийские источники в истории народов СССР. М.: Л.: Наука, 1941. С. 148–167.

<sup>3</sup> Об Арране в анонимном средневековом географическом сочинении «Аджа’иб ад-дунйā» сказано буквально следующее: «Арран. Это — богатое и благословенное место, зимняя резиденция [местных] правителей. В обитаемой части [Вселенной] нет стольких зданий, как в Арране; ни в каком другом месте [нет] такого скопления тюрков. Говорят, там бывает до ста тысяч тюркских всадников. Протяженность Аррана — примерно тридцать на десять фарсахов. Говорят, что река Кура до [впадения в нее] Аракса находится в пределах Аррана. Его товары: шелк, рис, овцы, коровы и лошади в большом количестве» [см.: ‘Аджа’иб, 1993, 181]. В приведенном отрывке текста не все конъектуры переводчика можно принять без сомнений. Например, вставка в квадратных скобках в предложении «река Кура до [впадения в нее] Аракса находится в пределах Аррана» (букв.: *است تا ارس وکويند در حدّ اران درازي کر*) выглядит произвольной, поскольку в тексте ничего подобного нет, а добавление этого уточнения серьезно меняет содержание всего сообщения. Однако нас в данном случае больше интересует протяженность Аррана — «тридцать на десять фарсахов». Учитывая тот факт, что один фарсах эквивалентен расстоянию, который всадник проедет за час (около 6 км [см.: Hinz, 1955, 62–63]), площадь Аррана в период правления Ильдегизидов, т. е. гораздо позже Сельджукидов, составляла около 180 км в длину и около 60 км в ширину.

- Honigmann E. von, Maricq A.* Recherches sur les Res Gestae Divi Saporis. Bruxelles : Acad, 1953.
- Huyse Ph. von.* Corpus Inscriptionum Iranicarum. Part 3 : Pahlavi Inscriptions. Vol. 1 : Royal Inscriptions, with Their Parthian and Greek Versions. Die drei sprachige Inschrift Šābuhrs I. an der Ka'ba-i Zardušt (ŠKZ). London : School of Oriental and African Studies, 1999.
- Ibn Haukal — Opus geographicum auctore Ibn Haukal (Abu'l-Kasim ibn Haukal al-Nasibi). “Liber imaginis terrae” / ed. collatio textu primae editionis aliisque fontibus adhibitis J. H. Kramers. Leyden : Brill, 1938.
- Maricq A.* Res Gestae Divi Saporis // Syria. 1958. № 35. P. 295–360.
- NCED — *Nikolayev S. L., Starostin S. A.* A North Caucasian Etymological Dictionary. Moscow : Asterisk Publishers, 1994.
- SKZ | English Translation // Parthian Sources Online. URL: <http://parthiansources.com/texts/skz/skz-translation/>.
- Schmitt R.* Corpus Inscriptionum Iranicarum. Part 1 : Inscriptions of Ancient Iran. Vol. 1 : The Old Persian Inscriptions. Texts 2 : The Old Persian Inscriptions of Naqsh-e Rostam and Persepolis. London : School of Oriental and African Studies, 2000.
- Sprengling M.* Shahpuhr I, the Great on the Kaabah of Zoroaster (KZ) // The American Journal of Semitic Languages and Literatures. 1940. № 57. P. 341–420.
- Sprengling M.* Third Century Iran: Sapor and Kartir. Chicago : Univ. of Chicago Press, 1953.
- The Inscription of Shapur I at Naqsh-e Rostam in Fars // Sasanica. URL: <https://www.sasanika.org/wp-content/uploads/NAQSH.pdf>.

### Исследования

- Аликберов А., Мудрак О.* Еще раз о происхождении названий *Алуан* и *алан* // Армения и христианский Кавказ : республ. симп., посвящ. 1700-летию принятия христианства в Кавказской Албании и Грузии (Ереван, 15–16 декабря 2015 г.). Ереван : [б. и.], 2015. С. 16–19.
- Аликберов А., Мудрак О.* Эрети и Баласакан: К проблеме этнической составляющей пограничья восточнохристианского мира // Армения и восточнохристианская цивилизация : междунар. симп., посвящ. 40-летию создания Отдела Христианского Востока Института востоковедения НАН РА и 5-й годовщине смерти его основоположника, проф. Паруйра Мурадяна (Ереван, 12–13 декабря 2016 г.). Ереван : [б. и.], 2016. С. 8–14.
- Аликберов А. К., Мудрак О. А.* Исторические названия *Албания*, *Алуанк* и *Алан* в пространстве кросс-культурной коммуникации. DOI 10.15826/vopr\_opom.2019.16.2.023 // Вопросы ономастики. 2019. Т. 16. № 2. С. 213–231.
- Основы иранского языкознания. Парфянский язык / отв. ред. В. С. Расторгуева. М. : Наука, 1981.
- Dashti N.* The Balochand Balochistan: A Historical Account from the Beginning to the fall of the Baloch State. Bloomington : Trafford Publishing, 2012.
- From Albania to Arrān. The East Caucasus between the Ancient and Islamic Worlds (ca. 330 BCE–1000 CE) / ed. by R. Hoyland. Piscataway : Gorgias Press, 2020.
- Frye R. N.* The History of Ancient Iran. München : Beck, 1983.
- Gagé J.* La montée des Sassanides et l'heure de Palmyre. Paris : Albin Michel, 1964.
- Hewsen R. H.* Ethno-History and the Armenian Influence upon the Caucasian Albanians // Classical Armenian Culture. Influences and Creativity / ed. by T. J. Samuelian. Chicago : Scholars Press, 1982. P. 27–40.
- Hinz W.* Islamische Maße und Gewichte umgerechnet ins metrische System. Leiden : Brill, 1955.
- Iscrizioni dello estremo oriente greco / un repertorio a cura di Filippo Canali De Rossi. Bonn : Dr. Rudolf Habelt GmbH, 2004.
- Quellenzur Geschichte des Partherreiches: Textsammlungmit Übersetzungen und Kommentaren. Bd. 2 / eds. U. Hackl, B. Jacobs, D. Weber. Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht, 2010.

## СОКРАЩЕНИЯ

## В названиях языков

агул.	агульский	пралезг.	пралезгинский
бацб.	бацбийский	пранах.	пранахский
будух.	будухский	рутул.	рутульский
лезг.	лезгинский	ср.-перс.	среднеперсидский
парф.	парфянский	таб.	табасаранский
праарч.	праарчинский	цахур.	цахурский
пралак.	пралакский		

\* \* \*

**Аликберов Аликбер Калабекович**

кандидат исторических наук, заведующий  
Центром изучения Центральной Азии,  
Кавказа и Урало-Поволжья, заместитель  
директора

Институт востоковедения РАН  
107031, Москва, ул. Рождественка, 12  
E-mail: alikberov@mail.ru

**Мудрак Олег Алексеевич**

доктор филологических наук,  
главный научный сотрудник  
отдела урало-алтайских языков  
Институт языкознания РАН  
125009, Москва, Б. Кисловский пер., 1/1  
профессор Института классического  
Востока и античности  
Национальный исследовательский  
университет

«Высшая школа экономики»  
105066, Москва, ул. Старая Басманная,  
21/4, стр. 1  
E-mail: omudrak@yahoo.com

**Alikberov, Alikber Kalabekovich**

PhD, Head of the Center for the Study  
of Central Asia, the Caucasus and the Ural-  
Volga Region, Deputy Director  
Institute of Oriental Studies of the RAS  
12, Rozhdestvenka Str., 107031 Moscow,  
Russia

Email: alikberov@mail.ru

**Mudrak, Oleg Alekseevich**

DrHab, Senior Research Fellow  
Department of the Ural-Altaic Studies  
Institute of Linguistics of the RAS  
1/1, B. Kislovsky Ln., 125009 Moscow, Russia  
Professor,

Institute for Oriental and Classical Studies  
National Research University  
Higher School of Economics  
21/4, Bld 1, Staraya Basmannay Str.,  
105066 Moscow, Russia

Email: omudrak@yahoo.com

**Alikber K. Alikberov\***

**Oleg A. Mudrak\*\***

\*Institute of Oriental Studies of the RAS

\*\*Institute of Linguistics of the RAS

\*\* National Research University

Higher School of Economics

Moscow, Russia

**ARRAN AND THE NEIGHBOURING COUNTRIES  
IN THE PARTHIANIAN TEXT OF THE 3<sup>RD</sup> CENTURY TRILINGUAL  
INSCRIPTION AT KA'BA-YE ZARTOSHT (ŠKZ)**

The paper continues the discussion about the historical onomastics of Caucasian Albania. The previous article named “Historical Names *Albania*, *Aluank*, and *Alan* in Cross-Cultural Communication” established the existence of a common etymological source of the names *Albania*, *Aluank*, and *Alans*. The present study focuses on toponyms of the western part of the Persian (Sasanian) empire mentioned in the Parthian part of the trilingual inscription on the rock of Ka'ba-ye Zartosht (ŠKZ) near Persepolis (Iran), dating ca. 260–262 CE. The authors propose a corrected reading of the Parthian text of the ŠKZ inscription based on a detailed analysis of the script and existing knowledge about the historical phonology of the Parthian language. They introduce a revised phonetic transcription of the Parthian names for Media, Adiabene, and Caucasian Albania. Particularly interesting is the case of the historical toponym *Arran* corresponding to (the Caucasian) Albania/*Aluank* and opposed to the attributing element *Alan* which appears in the name of the “Gate of the Alans” in the same inscription. The authors explain the reasons for the emergence of the confusing word *Arđan* in the Parthian text. The graphical difference between the forms *Arran* and *Alan* and their co-occurrence within the same text may point to the different etymologies of these words. In this vein, the authors examine the use of the reflexes of the first term in the written languages of Transcaucasia showing the questionability of its Iranian origin and proposing an alternative interpretation based on North Caucasian languages.

**Key words:** Caucasian Albania, historical toponymy, etymology, Ka'ba-ye Zartosht inscription, ŠKZ, Arran, Alan, Gate of the Alans.

**Acknowledgements**

The study was supported by the Russian Foundation for Basic Research (grant 19-012-00160, *Internal Etymological Dictionary of Nakh Languages. The Nakh Stems*).

Alikberov, A., & Mudrak, O. (2015). Eshche raz o proiskhozhdenii nazvaniia *Aluan* i *alan* [To the Origins of the Names *Aluan* and *Alan*]. In *Armenia i khristianskii Kavkaz* [Armenia and the Christian Caucasus] (pp. 16–19). Yerevan: [s.n.].

Alikberov, A., & Mudrak, O. (2016). Ereti i Balasakan: K probleme etnicheskoi sostavliaiushchei pogranič'ia vostochnokhristianskogo mira [Hereti and Balasakan: To the Problem of the Ethnic Component of the Frontier of the East Christian World]. In *Armenia i vostochnokhristianskaia tsivilizatsiia* [Armenia and East Christian Civilization] (pp. 8–14). Yerevan: [s.n.].

- Alikberov, A. K., & Mudrak, O. A. (2019). Istoricheskie nazvaniia *Albania*, *Aluank* i *Alan* v prostranstve krosskul'turnoi kommunikatsii [Historical Names *Albania*, *Aluank*, and *Alan* in Cross-Cultural Communication]. *Voprosy onomastiki*, 16(2), 213–231. [http://doi.org/10.15826/vopr\\_onom.2019.16.2.023](http://doi.org/10.15826/vopr_onom.2019.16.2.023)
- Dashti, N. (2012). *The Balochand Balochistan: A Historical Account from the Beginning to the fall of the Baloch State*. Bloomington: Trafford Publishing.
- De Rossi, F. C. (Ed.). (2004). *Iscrizioni dello estremo oriente greco* [Inscriptions from the Greek Far East]. Bonn: Dr. Rudolf Habelt GmbH, 2004.
- Frye, R. N. (1983). *The History of Ancient Iran*. München: Beck.
- Gagé, J. (1964). *La montée des Sassanides et l'heure de Palmyre*. Paris: Albin Michel.
- Hackl, U., Jacobs, B., & Weber, D. (Eds.). (2010). *Quellen zur Geschichte des Partherreiches: Textsammlung mit Übersetzungen und Kommentaren* (Vol. 2). Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Hewsen, R. H. (1982). Ethno-History and the Armenian Influence upon the Caucasian Albanians. In T. J. Samuelian (Ed.), *Classical Armenian Culture. Influences and Creativity* (pp. 27–40). Chicago: Scholars Press.
- Hinz, W. (1955). *Islamische Maße und Gewichte umgerechnet ins metrische System*. Leiden: Brill.
- Hoyland, R. (Ed.). (2020). *From Albania to Arrān. The East Caucasus between the Ancient and Islamic Worlds (ca. 330 BCE–1000 CE)*. Piscataway: Gorgias Press.
- Rastorgueva, V. S. (Ed.). (1981). *Osnovy iranskogo iazykoznaniiia. Parfianskii iazyk* [Elements of Iranian Linguistics. The Parthian Language]. Moscow: Nauka.

Received on 9 June 2018